

## T. 7 - Powrót do Izraela

## Mt 2:19 – 2:21

<sup>2:19</sup> Gdy zaś zmarł Herod,  
oto posłaniec Pana zjawia się  
we śnie Jozefowi w Egipcie,  
<sup>2:20</sup> mówiąc: „Wstań, weź  
dziecko i matkę jego  
i wyrusz do ziemi Izraela,  
zmarli bowiem ci,  
którzy poszukiwali  
tchu żywota dziecka”. <sup>[1]</sup>

<sup>2:21</sup> Wstawszy zaś, wziął  
dziecko i matkę jego,  
i wszedł do ziemi Izraela.

<sup>[1]</sup> = którzy nastawiali na życie dziecka

## T. 8 - Ucieczka do Galilei

= Łk 2:23

<sup>2:23</sup> (jak napisano  
w Prawie Pana,  
**że**: „Wszystek mąż,  
co rozewrze żywot <sup>[1]</sup>  
świętym Panu  
**będzie nazwany**”)

<sup>[1]</sup> dosł. macierz, idiom. „pierworodny”

= Łk 1:35

1:35 I odpowiadając posłaniec  
rzekł jej:  
„Duch święty zstąpi na ciebie  
i moc Najwyższego zacieni cię;  
stąd i to spłodzone **świętym**  
**będzie nazwane**, synem Boga.

## Mt 2:22 – 2:23

<sup>2:22</sup> Usłyszawszy zaś, że Archelaos  
króluje Judei, w miejsce  
ojca swego, Heroda,  
bał się tam odejść.

Ostrzeżony <sup>[1]</sup> zaś we śnie,  
wycofał się do  
prowincji Galilei.

<sup>2:23</sup> I przyszedłszy, osiedlił się  
w mieście zwanym Nazaret, <sup>[2]</sup>  
aby się wypełniło, co było  
powiedziane przez proroków,  
**że**:

„Nazorejczykiem  
**będzie nazwany**”. <sup>[3]</sup>

<sup>[1]</sup> w sposób nadprzyrodzony,  
za sprawą wizji, wyroczni etc

<sup>[2]</sup> por. Mt 4:13 - 16

<sup>[3]</sup> por. Łk 1:32, 1:35; 2:23

## T. 7 - Powrót do Izraela

## Mt 2:19 – 2:21

<sup>2:19</sup> Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ <sup>2:20</sup> λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

<sup>2:21</sup> ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσηλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

## T. 8 - Ucieczka do Galilei

= Łk 2:23

<sup>2:23</sup> (καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου **ὅτι** πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ **κληθήσεται**),

= Łk 1:35

<sup>1:35</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοί· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον **κληθήσεται** υἱὸς θεοῦ.

## Mt 2:22 – 2:23

<sup>2:22</sup> Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·

χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

<sup>2:23</sup> καὶ ἔλθων κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τῶν προφητῶν **ὅτι**

**Ναζωραῖος κληθήσεται.**

## T. 27 - Świadection Johana. Przetak

Łk 3:15 – 3:18

<sup>3:15</sup> Gdy zaś lud oczekiwał  
i gdy rozważali wszyscy  
w sercach swych  
o Johanie  
czy nie jest Pomazańcem,  
<sup>3:16</sup> odpowiedział **mówiąc**  
wszystkim Johan:

„Ja wprawdzie [w] \* wodzie  
chrzczę was,  
**idzie zaś**  
mocniejszy ode mnie,  
któremu nie jestem godzien

**rozwiązać rzemienia**  
**butów jego.**

On was ochrzci  
w Duchu {świętym}<sup>[1]</sup> {i ogniu}.<sup>[2]</sup>

<sup>3:17</sup> Tego przetak w ręku jego,  
by oczyścić klepisko swoje  
i zebrać zboże  
do spichlerza {swego};<sup>[3]</sup>  
zaś plewy spali  
ogniem nieugaszonym”.

<sup>3:18</sup> Wiele tak więc<sup>[4]</sup>  
i innych, upominając,<sup>[5]</sup>  
oznajmiał dobrą nowinę  
ludowi.

<sup>[1]</sup> ἀγίω pomija 788, 63, 64, Klemens,  
Tertulian, Epifaniusz, Augustyn, możliwa  
harmonizacja z Mk

<sup>[2]</sup> καὶ πυρί pomija 1194, 1574

<sup>[3]</sup> αὐτοῦ pomija ✠1, D, pc

<sup>[4]</sup> = w ten sposób

<sup>[5]</sup> lub: upraszając

Mk 1:7 – 1:8

<sup>1:7</sup> I głosił, **mówiąc**:

„Idzie  
mocniejszy ode mnie **za {mną}**,  
któremu nie jestem godzien  
schyliwszy się  
**rozwiązać rzemienia**  
**butów jego.**

<sup>1:8</sup> Ja ochrzciłem was  
wodą,  
on zaś ochrzci<sup>[1]</sup> was  
Duchem **świętym**”.<sup>[2]</sup>

<sup>[1]</sup> = zanurzy

<sup>[2]</sup> warianty: aleksandryjski: ὕδατι / ἐν  
πνεύματι – ✠, H, Δ, 33, 892\*, 1342,  
al60, l2211; bizantyński:  
ἐν ὕδατι / ἐν πνεύματι – A, D, W, f1,  
f13, 579, Byz; mniejszościowe:  
ἐν ὕδατι / πνεύματι – L; ὕδατι /  
πνεύματι – B (przyjęty jako pierwotny)

Mt 3:11 – 3:12

<sup>3:11</sup> Ja wprawdzie was  
chrzczę w wodzie ku skrusze,  
**zaś {za mną}**<sup>[1]</sup> idący  
mocniejszy ode mnie jest,  
któremu nie jestem godzien

buty nosić.

On was ochrzci  
w Duchu **świętym** {i ogniu}.<sup>[2]</sup>

<sup>3:12</sup> Tego przetak w ręku jego,  
i oczyści klepisko swoje,  
i zbierze zboże swoje  
do spichlerza {swego};<sup>[3]</sup>  
zaś plewy spali  
ogniem nieugaszonym”.

<sup>[1]</sup> pomija p<sup>101</sup>, it (a, d), cop<sup>sa(mss)</sup>, Cyprian

<sup>[2]</sup> ἐν πνεύματι ἀγίω („w Duchu  
świętym”) – wariant bizantyński E, S, V,  
Ω, 2, 28, 517, 579, 1424, Byz, syr<sup>pal</sup>, syr<sup>s</sup>;  
ἐν πνεύματι ἀγίω καὶ πυρί: („w Duchu  
świętym i ogniu”) – p<sup>101</sup>oid, ✠, B, C, D<sup>s</sup>,  
K, L, M, U, W, Δ, Π, f1, f13, 22, 33, 372,  
565, 892, vg, al, it, syr, cop, Orygenes,  
Bazyli, Diatessaron

<sup>[3]</sup> αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην („swoje do  
spichlerza”) – ✠, C, D<sup>s</sup>, Δ, 0233, f1, 22,  
33, 2786, Byz, l<sup>1043</sup>, it;  
εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ („do spichlerza  
swego”) – E, L, U, 279, 892, 983,  
1424, pc<sup>200</sup>, syr, cop<sup>mae</sup>; αὐτοῦ εἰς τὴν  
ἀποθήκην αὐτοῦ („swoje do spichlerza  
swego”) – B, W, 372, 828, 1071, 1243,  
2737, pc<sup>40</sup>

## T. 27 - Świadectwo Johana. Przetak

## Łk 3:15 – 3:18

<sup>3:15</sup> Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ  
καὶ διαλογιζομένων πάντων  
ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν  
περὶ τοῦ Ἰωάννου,  
μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ χριστός,  
<sup>3:16</sup> ἀπεκρίνατο λέγων  
πᾶσιν ὁ Ἰωάννης·

ἐγὼ μὲν {ἐν} ὕδατι  
βαπτίζω ὑμᾶς·  
ἔρχεται δὲ  
ὁ ἰσχυρότερός μου,  
οὐ οὐκ εἰμι ἰκανὸς

λύσαι τὸν ἱμάντα  
τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·

αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει  
ἐν πνεύματι {ἀγίῳ}{καὶ πυρὶ}·

<sup>3:17</sup> οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ  
διακαθαῖραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ  
καὶ συναγαγεῖν τὸν σίτον  
εἰς τὴν ἀποθήκην {αὐτοῦ},  
τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει  
πυρὶ ἀσβέστῳ.

<sup>3:18</sup> Πολλὰ μὲν οὖν  
καὶ ἕτερα παρακαλῶν  
εὐηγγελίζετο  
τὸν λαόν.

## Mk 1:7 – 1:8

<sup>1:7</sup> Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων·

ἔρχεται  
ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω {μου},  
οὐ οὐκ εἰμι ἰκανὸς  
κύψας

λύσαι τὸν ἱμάντα  
τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

<sup>1:8</sup> ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς  
{ἐν} ὕδατι,  
αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς  
{ἐν} πνεύματι ἀγίῳ.

= 1:8

## Mt 3:11 – 3:12

<sup>3:11</sup> Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς  
βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,  
ὁ δὲ {ὀπίσω μου} ἐρχόμενος  
ἰσχυρότερός μου ἐστίν,  
οὐ οὐκ εἰμι ἰκανὸς

τὰ ὑποδήματα βαστάσαι·

αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει  
ἐν πνεύματι ἀγίῳ {καὶ πυρὶ}·

<sup>3:12</sup> οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ  
καὶ διακαθαρεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ  
καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ  
εἰς τὴν ἀποθήκην {αὐτοῦ},  
τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει  
πυρὶ ἀσβέστῳ.